

Stowarzyszenie Rodziców Uczniów Szkoły Polskiej w Luksemburgu
Stowarzyszenie o celach niezarobkowych

Association des Parents d'Élèves de l'École Polonaise à Luxembourg
Association sans but lucratif
(en abrégé « **APEEPL asbl** »)
Siège social : 35, rue Laurent Menager, L-2143 Luxembourg
R.C.S. Luxembourg : F7494

Statuts consolidés

Art. 1. Stowarzyszenie nosi nazwę "Stowarzyszenie Rodziców Uczniów Szkoły Polskiej w Luksemburgu" lub, w języku francuskim, « **Association des parents d'élèves de l'Ecole Polonaise à Luxembourg** » association sans but lucratif w skrócie: « **APEEPL asbl** » (zwane dalej "**Stowarzyszeniem**").

Art. 2. Siedzibą Stowarzyszenia jest miasto Luksemburg. Może ona zostać przeniesiona w każde inne miejsce na terenie Wielkiego Księstwa Luksemburga, na podstawie decyzji zarządu Stowarzyszenia (zwanego dalej "**Zarządem**").

Art. 3. Celem Stowarzyszenia jest:

- a) pomoc dyrekcji Szkoły polskiej w Luksemburgu (zwanej dalej "Szkołą") w jej zabiegach, by proces edukacyjny jak najlepiej odpowiadał potrzebom dzieci i gwarantował dobry poziom nauczania języka i kultury polskiej;
- b) powiadamianie władz Szkoły o opinii rodziców i ich sugestiiach odnośnie celów i zawartości programu nauczania oraz odnośnie organizacji Szkoły;
- c) pomoc w rozwiązywaniu problemów jakie przysparza rodzicom edukacja ich dzieci w okresie nauki;
- d) promowanie nauki języka polskiego w Wielkim Księstwie Luksemburga, zwłaszcza wśród dzieci, jak również wśród dorosłych polskiego pochodzenia lub zainteresowanych Polską;
- e) utworzenie, pomoc w organizacji oraz koordynacja pracy i wszystkich działań polskiego przedszkola w Luksemburgu.

Dla realizacji tych celów Stowarzyszenie może w szczególności :

- a) współpracować z organizacjami edukacyjnymi i innymi stowarzyszeniami mającymi podobne cele: w Luksemburgu, w Polsce i w innych krajach;
- b) organizować kursy pomocy uczniom;
- c) organizować i prowadzić działalność oświatową pozaszkolną (konkursy, warsztaty, spektakle, wycieczki, itp.);
- d) promować czytelnictwo wśród dzieci (organizacja biblioteki, konkursy literackie, itp.);
- e) nabywać materiały dydaktyczne i wszystkie inne materiały niezbędne do organizacji imprez (spektakli, turniejów, itp.);
- f) wspierać polskie przedsięwzięcia edukacyjne, oświatowe i charytatywne;

g) organizować kursy języka polskiego.

Art. 4. Stowarzyszenie zostaje związane na czas nieograniczony i będzie działać w pełnej niezależności od polityki, ideologii i religii.

Art. 5. Dochody Stowarzyszenia tworzą w szczególności składki członków Stowarzyszenia (zwanymi dalej "**Członkami**") oraz:

- a) subsydia i subwencje wpłacane przez władze polskie i luksemburskie, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawnymi;
- b) darowizny i spadki, które będą akceptowane jedynie jeśli nie naruszają obowiązujących przepisów prawnych;
- c) inne przychody prywatne lub publiczne;
- d) sprzedaż dóbr i usług mających związek z celami Stowarzyszenia.

Art. 6. Stowarzyszenie nie może zrzeszać mniej niż dwóch Członków przyjmowanych przez Zarząd na podstawie pisemnej prośby.

Art. 7. Każda osoba fizyczna lub prawna może zostać Członkiem po zaakceptowaniu przez Zarząd jej pisemnej prośby o członkostwo i opłaceniu rocznej składki członkowskiej. Wysokość składki rocznej będzie ustalana przez walne zgromadzenie Członków Stowarzyszenia (zwanym dalej "**Walnym Zgromadzeniem**") i nie może przekroczyć trzysta euro (EUR 300).

Art. 8. Utrata członkostwa następuje po złożeniu pisemnej rezygnacji na ręce Zarządu, nieopłaceniu rocznej składki w ciągu dwóch (2) miesięcy od ustalonej daty lub wykluczeniu przez Walne Zgromadzenie większością dwóch trzecich (2/3) głosów Członków obecnych lub reprezentowanych.

Art. 9. Utrata członkostwa może nastąpić również, jeśli Członek, w jakikolwiek sposób, stwarza poważne zagrożenie interesom Stowarzyszenia. Od momentu złożenia przez Zarząd propozycji wykluczenia, do decyzji ostatecznej Walnego Zgromadzenia, Członek, którego wykluczenie jest rozważane, zostaje zawieszony w czynnościach w pełnieniu swych funkcji.

Art. 10. Członkowie, zdymisjonowani lub wykluczeni, nie mogą zagrażać istnieniu Stowarzyszenia i nie mają żadnego prawa do jego majątku ani do wpłaconych składek.

Art. 11. Walne Zgromadzenie zwyczajne jest zwoływane przez Zarząd raz w roku, a Walne Zgromadzenie nadzwyczajne za każdym razem, jeśli tylko dobro i interes Stowarzyszenia tego wymaga, lub jeśli jedna piąta (1/5) Członków złoży do Zarządu prośbę pisemną i zaproponuje porządek obrad.

Art. 12. Zawiadomienie o Walnym Zgromadzeniu wysyłane jest co najmniej na piętnaście (15) dni przed ustalonym terminem Walnego Zgromadzenia, pocztą lub pocztą elektroniczną. Zawiadomienie powinno zawierać porządek obrad.

Każda propozycja pisemna i podpisana przez co najmniej jedną piątą (1/5) Członków powinna być włączona do porządku obrad.

Żadna decyzja Walnego Zgromadzenia nie może być podjęta, jeśli nie była przewidziana w porządku obrad.

Art. 13. Walne Zgromadzenie musi, obowiązkowo, obradować w szczególności w następujących sprawach :

- a) wszelkie zmiany w statucie ;
- b) wszystkie nominacje i odwołania członków Zarządu;

- c) akceptacja budżetu i rocznych sprawozdań finansowych Stowarzyszenia;
- d) rozwiązanie Stowarzyszenia.

Art. 14. Wszyscy Członkowie mają równe prawo głosu na Walnym Zgromadzeniu, a uchwały są przyjmowane bez kworum zwykłą większością głosów Członków obecnych lub reprezentowanych.

Walne Zgromadzenie może jednak ważnie obradować nad zmianami w statucie Stowarzyszenia wyłącznie w przypadku obecności co najmniej dwóch trzecich (2/3) obecnych lub reprezentowanych Członków. Zmiana statutu (inna niż zmiana celu, dla którego Stowarzyszenie zostało utworzone) może zostać przyjęta wyłącznie większością dwóch trzecich (2/3) głosów obecnych lub reprezentowanych Członków. Zmiana celu, dla którego Stowarzyszenie zostało utworzone, może zostać przyjęta wyłącznie większością trzech czwartych (3/4) głosów Członków obecnych lub reprezentowanych na Walnym Zgromadzeniu.

Jeśli dwie trzecie (2/3) Członków nie jest obecnych lub reprezentowanych na pierwszym Walnym Zgromadzeniu, drugie Walne Zgromadzenie musi zostać zwołane nie wcześniej niż piętnaście (15) dni po pierwszym Walnym Zgromadzeniu. Drugie Walne Zgromadzenie może ważnie obradować, niezależnie od liczby obecnych lub reprezentowanych Członków, i przyjmując zmiany większością głosów przewidzianą w niniejszym Artykule 14.

Art. 15. Członkowie mogą być reprezentowani na Walnym Zgromadzeniu przez innego Członka.

Art. 16. Stowarzyszenie jest zarządzane przez Zarząd składający się z co najmniej trzech (3) członków Zarządu wybranych zwykłą większością głosów obecnych lub reprezentowanych na Walnym Zgromadzeniu na okres jednego roku. Członkowie Zarządu mogą zostać odwołani w dowolnym momencie i mogą, po upływie ich kadencji, być wybrani ponownie.

Członkowie Zarządu wybierają spośród siebie prezesa Zarządu (zwanego dalej „**Prezesem**”), jego wiceprezesa (zwanego dalej „**Wiceprezesem**”) i skarbnika Stowarzyszenia (zwanego dalej „**Skarbnikiem**”). Prezes koordynuje wszystkie sprawy Stowarzyszenia; przewodniczy Walnemu Zgromadzeniu i zebraniom Zarządu. Wiceprezes jest odpowiedzialny za sprawy administracyjne Stowarzyszenia i zastępuje Prezesa w razie konieczności. Skarbnik zarządza kontami Stowarzyszenia, przygotowuje budżet i raporty finansowe.

Art. 17. Zarząd zbiera się na wniosek Prezesa lub co najmniej jednej trzeciej (1/3) członków Zarządu przesłany, w każdym przypadku, pocztą tradycyjną lub elektroniczną na co najmniej osiem (8) dni przed terminem zebrania.

Obrady Zarządu są prawomocne jeśli obecna lub reprezentowana jest większość jego członków. Wszystkie decyzje są podejmowane zwykłą większością głosów obecnych lub reprezentowanych członków Zarządu. W przypadku nierozstrzygającego podziału głosów, głos Prezesa jest przeważający.

Art. 18. Zebrania Zarządu mogą odbywać się w formie wideokonferencji lub za pomocą innych środków telekomunikacyjnych umożliwiających identyfikację członków Zarządu i gwarantujących ich skuteczne uczestnictwo. Dla celów obliczania kworum i większości są uznani za obecnych członkowie Zarządu, którzy uczestniczą za pomocą wyżej wymienionych środków telekomunikacyjnych. Uznaje się, że zebrania odbywające się za pomocą wyżej wymienionych środków telekomunikacyjnych odbywają się w siedzibie Stowarzyszenia.

W należycie uzasadnionych wyjątkowych przypadkach decyzje Zarządu mogą być podejmowane za jednomyślną zgodą członków Zarządu, wyrażoną na piśmie.

Art. 19. Zarząd zarządza interesami i majątkiem Stowarzyszenia. Zarząd jest uprawniony do dokonywania wszelkich czynności koniecznych lub przydatnych do osiągnięcia celu, dla którego Stowarzyszenie zostało utworzone, z wyjątkiem czynności zastrzeżonych przez prawo dla Walnego Zgromadzenia.

Art. 20. Zarząd reprezentuje Stowarzyszenie w stosunkach z osobami trzecimi. Podpisy dwóch aktualnych członków Zarządu zobowiązują Stowarzyszenie wobec osób trzecich.

Art. 21. Zarząd poddaje corocznie do aprobacji Walnemu Zgromadzeniu rozliczenie minionego roku obrachunkowego oraz budżet na przyszły rok obrachunkowy.

Rok obrachunkowy rozpoczyna się 1 września każdego roku. Rozliczenie jest zamykane 31 sierpnia i poddane Walnemu Zgromadzeniu.

Roczne sprawozdanie finansowe i budżet będą przekazywane kompetentnym władzom do trzydziestu (30) dni po Walnym Zgromadzeniu.

Art. 22. Wszystkie funkcje w Zarządzie pełnione są na zasadzie wolontariatu i pozbawione są wynagrodzenia.

Art. 23. Rozwiązanie Stowarzyszenia może nastąpić wyłącznie przy zachowaniu warunków kworum i większości przewidzianych dla zmiany statutu Stowarzyszenia. W przypadku rozwiązania Stowarzyszenia, pozostały majątek, po zwrocie długów, będzie przeznaczony na cel wskazany przez Walne Zgromadzenie zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

Art. 24. Wszystkie sprawy nie objęte postanowieniami niniejszego statutu regulują przepisy prawa o stowarzyszeniach o celach niezarobkowych i fundacjach z 7 sierpnia 2023 roku, z późniejszymi zmianami.

Suit la traduction française du texte qui précède.

Art. 1. L'association porte la dénomination « *Stowarzyszenie Rodziców Uczniów Szkoły Polskiej w Luksemburgu* », ou en langue française « **Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Polonaise à Luxembourg** », association sans but lucratif en abrégé : « **APEEPL asbl** » (ci-après, l'« **Association** »).

Art. 2. Le siège de l'Association est établi à Luxembourg-Ville. Il pourra être transféré dans tout autre endroit du Grand-Duché de Luxembourg sur simple décision du conseil d'administration de l'Association (ci-après, le « **Conseil d'administration** »).

Art. 3. L'Association a pour but de :

- a) aider la direction de l'Ecole polonaise à Luxembourg (ci-après, l'« **Ecole** ») dans ses démarches pour que le processus éducatif puisse répondre au mieux aux besoins des enfants et garantir un bon niveau d'enseignement de la langue et de la culture polonaise ;
- b) faire connaître aux autorités de l'Ecole les vues des parents et leurs suggestions relatives aux buts et au contenu de l'enseignement ainsi qu'à l'organisation scolaire ;
- c) parvenir à la solution des problèmes que pose aux parents l'éducation de leurs enfants durant leurs études ;
- d) promouvoir l'enseignement de la langue polonaise au Grand-Duché de Luxembourg, surtout auprès des enfants, mais également des adultes d'origine polonaise ou ceux intéressées par la Pologne ;
- e) créer, aider à organiser et coordonner le travail ainsi que toutes les activités de l'école maternelle polonaise à Luxembourg.

Pour atteindre ses objectifs, l'Association pourra en particulier :

- a) collaborer avec les organismes éducatifs et autres associations poursuivant des objectifs similaires au Luxembourg, en Pologne et dans les autres pays ;
- b) organiser les cours de soutien aux élèves ;
- c) organiser les activités périscolaires (concours, ateliers, spectacles, excursions, etc.) ;
- d) promouvoir la lecture chez les enfants (organisation de la bibliothèque, concours littéraires, etc.) ;
- e) acquérir le matériel didactique et tout autre matériel utile pour l'organisation des événements (spectacles, tournois, etc.) ;
- f) supporter des activités éducatives, pédagogiques ou caritatives polonaises ;
- g) organiser des cours de la langue polonaise.

Art. 4. L'Association est constituée pour une durée indéterminée et poursuit son action dans une stricte indépendance politique, idéologique et religieuse.

Art. 5. Les ressources de l'Association sont constituées notamment par les cotisations des membres de l'Association (ci-après, les « **Membres** ») ainsi que par :

- a) les subsides et subventions versées par les autorités polonaises et luxembourgeoises dans le respect des réglementations en vigueur ;
- b) les donations ou héritages, qui ne pourront être acceptés que dans le respect des dispositions légales en vigueur ;
- c) toute autre contribution privée ou publique ;
- d) la vente de biens ou de services en relation avec les finalités de l'Association.

Art. 6. Les Membres, dont le nombre ne peut être inférieur à deux, sont admis par la décision du Conseil d'administration à la suite d'une demande écrite.

Art. 7. Toute personne physique ou morale peut devenir Membre après l'acceptation de sa demande écrite par le Conseil d'administration et après l'acquittement de la cotisation annuelle. Le montant de la cotisation annuelle sera fixé par l'assemblée générale des Membres de l'Association (ci-après, l'« **Assemblée générale** ») et ne pourra pas dépasser trois cents euros (EUR 300).

Art. 8. La qualité de Membre se perd par la démission écrite au Conseil d'administration, par le non-paiement de la cotisation annuelle dans un délai de deux (2) mois de la date fixée, ou par l'exclusion prononcée par l'Assemblée générale statuant à la majorité des deux tiers (2/3) des voix des Membres présents ou représentés.

Art. 9. Les Membres pourront être exclus de l'Association si, d'une manière quelconque, ils portent gravement atteinte aux intérêts de l'Association. A partir de la proposition d'exclusion formulée par le Conseil d'administration jusqu'à la décision définitive de l'Assemblée générale, le Membre dont l'exclusion est envisagée est suspendu de plein droit de ses fonctions sociales.

Art. 10. Les Membres, démissionnaires ou exclus, ne peuvent porter atteinte à l'existence de l'Association et n'ont aucun droit à faire valoir ni sur son patrimoine ni sur les cotisations payées.

Art. 11. L'Assemblée générale ordinaire est convoquée par le Conseil d'administration une fois par an et l'Assemblée générale extraordinaire chaque fois que les intérêts de l'Association l'exigent ou qu'un cinquième (1/5^{ème}) des Membres en font la demande écrite au Conseil d'administration en proposant un ordre du jour.

Art. 12. La convocation de l'Assemblée générale sera envoyée au moins quinze (15) jours avant la date fixée pour l'Assemblée générale, par courrier postal ou par courrier électronique. La

convocation doit contenir l'ordre du jour.

Toute proposition écrite signée par un cinquième (1/5^{ème}) au moins des Membres doit être inscrite à l'ordre du jour.

Aucune décision ne peut être prise par l'Assemblée générale si elle n'est pas prévue à l'ordre du jour.

Art. 13. Sont de la compétence exclusive de l'Assemblée générale, notamment, :

- a) toute modification des statuts ;
- b) toute nomination et révocation des administrateurs;
- c) l'approbation des budgets et comptes annuels de l'Association ;
- d) la dissolution de l'Association.

Art. 14. Tous les Membres ont un droit de vote égal à l'Assemblée générale et les résolutions sont prises sans quorum et à la majorité simple des voix des Membres présents ou représentés. Cependant, l'Assemblée générale ne peut valablement délibérer sur les modifications aux statuts de l'Association que si l'Assemblée générale réunit au moins les deux-tiers (2/3) des Membres présents ou représentés. Une modification des statuts, (autre que la modification du but en vue duquel l'Association a été constituée), ne peut être adoptée qu'à la majorité des deux-tiers (2/3) des voix des Membres présents ou représentés. La modification du but en vue duquel l'Association a été constituée ne peut être adoptée qu'à la majorité des trois-quarts (3/4) des voix des Membres présents ou représentés à l'Assemblée générale.

Si les deux-tiers (2/3) des Membres ne sont pas présents ou représentés à la première Assemblée générale, il doit être convoqué non moins de quinze (15) jours après la première Assemblée générale, une seconde Assemblée générale. Cette seconde Assemblée générale pourra délibérer valablement, quel que soit le nombre de Membres présents ou représentés, et adopter les modifications aux majorités prévues au présent Article 14.

Art. 15. Les Membres peuvent se faire représenter à l'Assemblée générale par un autre Membre.

Art. 16. L'Association est gérée par un Conseil d'administration composé de minimum trois (3) administrateurs élus à la majorité simple des voix présentes ou représentées à l'Assemblée générale pour une durée d'un an. Les administrateurs sont révocables à tout moment et rééligibles à la fin de leur mandat.

Les administrateurs élisent le président du Conseil d'administration (ci-après, le « **Président** »), son vice-président (ci-après, le « **Vice-Président** ») et le trésorier de l'Association (ci-après, le « **Trésorier** »). Le Président coordonne toutes les affaires de l'Association ; il préside l'Assemblée générale et les réunions du Conseil d'administration. Le Vice-Président est responsable des affaires administratives de l'Association et il remplace le Président en cas de besoin. Le Trésorier gère les comptes de l'Association, prépare le budget et les rapports financiers.

Art. 17. Le Conseil d'administration se réunit sur convocation du Président ou sur requête d'au moins un-tiers (1/3) des administrateurs, chacune envoyée par courrier postal ou électronique au moins huit (8) jours avant la tenue de la réunion.

Le Conseil d'administration ne peut valablement délibérer que si la majorité des administrateurs sont présents ou représentés. Toutes les décisions sont approuvées à la majorité simple des administrateurs présents ou représentés. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

Art. 18. Les réunions du Conseil d'administration peuvent être tenues par vidéoconférence ou par tout autre moyen de télécommunication permettant l'identification des administrateurs et

garantissant leur participation effective. Pour le calcul du quorum et de la majorité, sont réputés présents les administrateurs qui participent par de tels moyens de télécommunication. Les réunions se déroulant par de tels moyens de télécommunication sont réputées avoir lieu au siège de l'Association.

Dans des cas exceptionnels dûment justifiés, les décisions du Conseil d'administration peuvent être prises par consentement unanime des administrateurs, exprimé par écrit.

Art. 19. Le Conseil d'administration gère les affaires et les avoirs de l'Association. Il a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la réalisation du but en vue duquel l'Association a été constituée, à l'exception de ceux que la loi réserve à l'Assemblée générale.

Art. 20. Le Conseil d'administration représente l'Association dans les relations avec les tiers. Pour que l'Association soit valablement engagée à l'égard de ceux-ci deux signatures d'administrateurs en fonction sont nécessaires.

Art. 21. Le Conseil d'administration annuellement soumet à l'Assemblée générale pour l'approbation les comptes de l'exercice écoulé ainsi que le budget du prochain exercice. L'exercice budgétaire commence le 1er septembre de chaque année. Les comptes sont arrêtés le 31 août et soumis à l'Assemblée générale. Les comptes annuels et le budget sont transmis aux autorités compétentes endéans les trente (30) jours qui suivent l'Assemblée générale.

Art. 22. Toutes les fonctions exercées au sein du Conseil d'administration ont un caractère bénévole et sont exemptes de toute rémunération.

Art. 23. La dissolution de l'Association ne peut être adoptée qu'aux conditions de quorum et de majorité prévues pour toute modification des statuts de l'Association. En cas de dissolution de l'Association, les biens, après apurement du passif, sont affectés à une œuvre désignée par l'Assemblée générale dans le respect des dispositions légales en vigueur.

Art. 24. Pour toutes les matières non réglées par les présents statuts, il est fait référence à la loi luxembourgeoise modifiée du 7 août 2023 sur les associations sans but lucratif et fondations.